



Arte y Cultura

"Norte das águas", un libro del Presidente José Sarney

Un acuerdo entre Monte Avila Editores y la Presidencia de la República de los Estados Unidos del Brasil ha permitido la publicación de "Norte das Águas" en una edición bilingüe y la primera al español. La traducción es de Elvira Berones. Este libro fue impreso en Venezuela bajo el auspicio personal del primer magistrado doctor Jaime Lusinchi, quien la presenta como homenaje a su colega el Presidente brasileño.

Formalmente consta de una presentación del doctor Lusinchi, una dedicatoria del autor, otra anódina y un trozo que se podría calificar como epígrafe, extracto de "História do futuro", del Padre Antonio Vieira. Luego vienen tres estudios acerca de la obra: "Norte das Águas", de Josue Montello; El Maranhão del Senador Sarney, "El escritor", de Leo Gilson Ribeiro y "Norte das Águas" en la literatura brasileña de Lucio Tolzeira. A continuación comienza el libro propiamente tal:

A partir de aquí aparece primero la historia en portugués y luego en castellano. Estas son ocho y van precedidas por un epígrafe anticipatorio y uno de general, titulado "Apertura del día lo mismo", el cual tiene dos partes, una "Conversación de cacerío y tres estrofas de poesías o canciones agrupadas bajo el título de "Erejal de los Gaujas". Así comienza la historia que lleva este nombre.

Luego vienen "Los Boastardes", "Los Bonadías", "Los Boascoitres", "Merícia del riachuelo Bem-querer", Joaquín, José, Margarido, hijos del viejo Antón; Beatrício de la madre de Dios; Doña María Bolota que presta de corazón. Finalmente, se encuentran las "Notas del traductor", que intentan explicar algunos términos propios de algún dialecto del Maranhão.

¿Cuánto se pierde de sabroso en una traducción es algo que sólo saben los traductores. Si bien el castellano y el portugués derivan de un tronco lingüístico común, son lenguas romances, el parecido no logra igualdad y mucho va quedando en el camino de la traducción. Por tanto, quien lee esta edición se quedará con la impresión de que le están contando acerca de lo que ocurría en Brasil, pero le faltará el gracejo aquí de la lengua original.

Es una idiosincrasia muy distinta a la nuestra la que allí se muestra. Hay personajes que jamás podrían ser chilenos, como Rita Nanica por ejemplo, quien aparece en Los Boastardes y en Los Bonadías. Cierto es que la valentía de ella en Los Boastardes bien podría ser chilena:

De repente, Rita Nanica se paró en medio del baile. Le dio un empujón a Olegastino y no pidió permiso.

—Ora, señó Boastardes, me arrespete, que esto aquí es baile de muchachas, no baile de mujercuelas, y a mí no me gusta que un hombre se retriague en mis partes... (Página 212).

Pero, su decisión en Los Bonadías no es propiamente chilena:

Sin vocación y decidida, Rita Nanica nunca dejaba de decir, con todas sus letras:

—No me voy a quedar para vestir santos.

Y por su cuenta y riesgo, escogió y decidió, y esta decisión recayó en los Bonadías, que, por no decidirse, estaban en el objetivo.

—Miren, señós Bonadías, ustedes por sí mismos no consiguen mujer. Pero ella les llegó. Es para uno y para los tres. (Página 237).

Bien, la verdad es que este ramaleito de a cuatro, siendo tres hom-

el Mercurio, Valparaíso, 9-II-1990

p. 12

176955

ash 0842

9130

"Norte das aguas", un libro del Presidente Sarney [artículo]

Isabel Barrientos Díaz.

Libros y documentos

AUTORÍA

Barrientos Díaz, Isabel

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Norte das aguas", un libro del Presidente Sarney [artículo] Isabel Barrientos Díaz.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile